



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 14 June 2013

9304/13

**Interinstitutional File:
2007/0248 (COD)**

**JUR 242
TELECOM 106
MI 371
COMPET 273
DATAPROTECT 60
CONSUM 84
CODEC 1009**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2009/136/EC of the European Parliament and of the Council of 25 November 2009 amending Directive 2002/22/EC on universal service and users' rights relating to electronic communications networks and services, Directive 2002/58/EC concerning the processing of personal data and the protection of privacy in the electronic communications sector and Regulation (EC) No 2006/2004 on cooperation between national authorities responsible for the enforcement of consumer protection laws

(OJ L 337, 18.12.2009, p. 11)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. David Kelly and Mrs. Caroline Daly:

e-mail: david.kelly@dfa.ie

caroline.daly@dfa.ie

9304/13

JUR

EN

ПОПРАВКА

на Директива 2009/136/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 25 ноември 2009 г. за изменение на Директива 2002/22/ЕО относно универсалната услуга и правата на потребителите във връзка с електронните съобщителни мрежи и услуги, Директива 2002/58/ЕО относно обработката на лични данни и защита на правото на неприкосновеност на личния живот в сектора на електронните комуникации и Регламент (ЕО) № 2006/2004 за сътрудничество между националните органи, отговорни за прилагане на законодателството за защита на потребителите

(ОВ L 337, 18.12.2009 г., стр. 11)

Страница 29, член 2, параграф 2, буква в)

Вместо:

„в) добавя се следната буква:

„з) „нарушение на сигурността на лични данни“ означава ... “;“

да се чете:

„в) добавя се следната буква:

„и) „нарушение на сигурността на лични данни“ означава ... “;“

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 2009/136/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 25 de noviembre de 2009 , por la que se modifican la Directiva 2002/22/CE relativa al servicio universal y los derechos de los usuarios en relación con las redes y los servicios de comunicaciones electrónicas, la Directiva 2002/58/CE relativa al tratamiento de los datos personales y a la protección de la intimidad en el sector de las comunicaciones electrónicas y el Reglamento (CE) n o 2006/2004 sobre la cooperación en materia de protección de los consumidores

(DO L 337 de 18.12.2009, p. 11)

Página 29, artículo 2, punto 2, letra c)

Donde dice:

«c) se añade la letra siguiente:

«h) "violación de los datos personales": ...»»,

debe decir:

«c) se añade la letra siguiente:

«i) "violación de los datos personales": ...»».

OPRAVA

směrnice Evropského parlamentu a Rady 2009/136/ES ze dne 25. listopadu 2009, kterou se mění směrnice 2002/22/ES o univerzální službě a právech uživatelů týkajících se sítí a služeb elektronických komunikací, směrnice 2002/58/ES o zpracování osobních údajů a ochraně soukromí v odvětví elektronických komunikací a nařízení (ES) č. 2006/2004 o spolupráci mezi vnitrostátními orgány příslušnými pro vymáhání dodržování zákonů na ochranu zájmů spotřebitele

(Úř. věst. L 337, 18.12.2009, s. 11)

Strana 29, čl. 2 bod 2 písm. c)

Místo:

„c) doplňuje se nový bod, který zní:

„h) „narušením bezpečnosti osobních údajů“ se rozumí ...““;

má být t:

„c) doplňuje se nový bod, který zní:

„i) „narušením bezpečnosti osobních údajů“ se rozumí ...““.

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2009/136/EF af 25. november 2009 om ændring af direktiv 2002/22/EF om forsyningspligt og brugerrettigheder i forbindelse med elektroniske kommunikationsnet og -tjenester, direktiv 2002/58/EF om behandling af personoplysninger og beskyttelse af privatlivets fred i den elektroniske kommunikationssektor og forordning (EF) nr. 2006/2004 om samarbejde mellem nationale myndigheder med ansvar for håndhævelse af lovgivning om forbrugerbeskyttelse

(EUT L 337 af 18.12.2009, s. 11)

Side 29, artikel 2, stk. 2, litra c)

I stedet for:

"c) Følgende litra tilføjes:

"h) "brud på persondatasikkerheden":...""

læses:

"c) Følgende litra tilføjes:

"i) "brud på persondatasikkerheden":..."".

BERICHTIGUNG

der Richtlinie 2009/136/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2009 zur Änderung der Richtlinie 2002/22/EG über den Universaldienst und Nutzerrechte bei elektronischen Kommunikationsnetzen und -diensten, der Richtlinie 2002/58/EG über die Verarbeitung personenbezogener Daten und den Schutz der Privatsphäre in der elektronischen Kommunikation und der Verordnung (EG) Nr. 2006/2004 über die Zusammenarbeit im Verbraucherschutz

(ABl. L 337 vom 18.12.2009, S. 11)

Seite 29, Artikel 2 Ziffer 2 Buchstabe c

Statt:

"c) Folgender Buchstabe wird angefügt:

"h) 'Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten' ..."

muss es heißen:

"c) Folgender Buchstabe wird angefügt:

"i) 'Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten' ..."

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivis 2009/136/EÜ, 25. november 2009, millega muudetakse direktiivi 2002/22/EÜ universaalteenuse ning kasutajate õiguste kohta elektrooniliste sidevõrkude ja -teenuste puhul, direktiivi 2002/58/EÜ, milles käsitletakse isikuandmete töötlemist ja eraelu puutumatus kaitset elektroonilise side sektoris, ning määrust (EÜ) nr 2006/2004 tarbijakaitseseaduse jõustamise eest vastutavate siseriiklike asutuste vahelise koostöö kohta

(ELT L 337, 18.12.2009, lk 11)

Lehekülj 29, artikkel 2, punkt 2, alapunkt c

Asendada:

„c) lisatakse järgmine punkt:

„h) „isikuandmetega seotud rikkumine” – ...””

järgmisega:

„c) lisatakse järgmine punkt:

„i) „isikuandmetega seotud rikkumine” – ...””

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της οδηγίας 2009/136/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Νοεμβρίου 2009, για τροποποίηση της οδηγίας 2002/22/ΕΚ για την καθολική υπηρεσία και τα δικαιώματα των χρηστών όσον αφορά δίκτυα και υπηρεσίες ηλεκτρονικών επικοινωνιών, της οδηγίας 2002/58/ΕΚ σχετικά με την επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και την προστασία της ιδιωτικής ζωής στον τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2006/2004 για τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών αρχών που είναι αρμόδιες για την επιβολή της νομοθεσίας για την προστασία των καταναλωτών

(ΕΕ L 337, 18.12.2009, σ. 11)

Σελίδα 29, άρθρο 2, παράγραφος 2, στοιχείο γ)

Αντί:

«γ) προστίθεται το ακόλουθο στοιχείο:

«η) «παραβίαση προσωπικών δεδομένων»: ...».»

διάβαζε:

«γ) προστίθεται το ακόλουθο στοιχείο:

«θ) «παραβίαση προσωπικών δεδομένων»: ...».»

CORRIGENDUM

to Directive 2009/136/EC of the European Parliament and of the Council of 25 November 2009 amending Directive 2002/22/EC on universal service and users' rights relating to electronic communications networks and services, Directive 2002/58/EC concerning the processing of personal data and the protection of privacy in the electronic communications sector and Regulation (EC) No 2006/2004 on cooperation between national authorities responsible for the enforcement of consumer protection laws

(OJ L 337, 18.12.2009, p. 11)

Page 29, point (c) of Article 2(2)

For:

“(c) the following point shall be added:

‘(h) “personal data breach” means ...’;

Read:

“(c) the following point shall be added:

‘(i) “personal data breach” means ...’;

RECTIFICATIF

à la directive 2009/136/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 modifiant la directive 2002/22/CE concernant le service universel et les droits des utilisateurs au regard des réseaux et services de communications électroniques, la directive 2002/58/CE concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques et le règlement (CE) n° 2006/2004 relatif à la coopération entre les autorités nationales chargées de veiller à l'application de la législation en matière de protection des consommateurs

(JO L 337 du 18.12.2009, p. 11)

Page 29, article 2, paragraphe 2, point c)

Au lieu de:

"c) le point suivant est ajouté:

"h) "violation de données à caractère personnel": ...",

lire:

"c) le point suivant est ajouté:

"i) "violation de données à caractère personnel": ...".

RETTIFICA

della direttiva 2009/136/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 25 novembre 2009 recante modifica della direttiva 2002/22/CE relativa al servizio universale e ai diritti degli utenti in materia di reti e di servizi di comunicazione elettronica, della direttiva 2002/58/CE relativa al trattamento dei dati personali e alla tutela della vita privata nel settore delle comunicazioni elettroniche e del regolamento (CE) n. 2006/2004 sulla cooperazione tra le autorità nazionali responsabili dell'esecuzione della normativa a tutela dei consumatori

(GU L 337 del 18.12.2009, pag. 11)

Pagina 29, articolo 2, punto 2, lettera c)

Anziché:

"c) è aggiunta la seguente lettera:

«h) “violazione dei dati personali”: ... »;"

leggasi:

"c) è aggiunta la seguente lettera:

«i) “violazione dei dati personali”: ... »;"

KĻŪDU LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvai 2009/136/EK (2009. gada 25. novembris), ar ko groza Direktīvu 2002/22/EK par universālo pakalpojumu un lietotāju tiesībām attiecībā uz elektronisko sakaru tīkliem un pakalpojumiem, Direktīvu 2002/58/EK par personas datu apstrādi un privātās dzīves aizsardzību elektronisko komunikāciju nozarē un Regulu (EK) Nr. 2006/2004 par sadarbību starp valstu iestādēm, kas atbildīgas par tiesību aktu īstenošanu patērētāju tiesību aizsardzības jomā

(OV L 337, 18.12.2009., 11. lpp.)

29. lappuse, 2. panta 2. punkta c) apakšpunkts

Teksts:

"c) pievieno šādu punktu:

"h) "personas datu aizsardzības pārkāpums" ir",

jālasa:

"c) pievieno šādu punktu:

"i) "personas datu aizsardzības pārkāpums" ir",

KLaidų IšTaisyMAS

2009 m. lapkričio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2009/136/EB, iš dalies keičianti Direktyvą 2002/22/EB dėl universaliųjų paslaugų ir paslaugų gavėjų teisių, susijusių su elektroninių ryšių tinklais ir paslaugomis, Direktyvą 2002/58/EB dėl asmens duomenų tvarkymo ir privatumo apsaugos elektroninių ryšių sektoriuje ir Reglamentą (EB) Nr. 2006/2004 dėl nacionalinių institucijų, atsakingų už vartotojų apsaugos teisės aktų vykdymą, bendradarbiavimo

(OL L 337, 2009 12 18, p. 11)

29 puslapis, 2 straipsnis, 2 dalis, c punktas

Yra:

„c) pridedamas šis punktas:

„h) „asmens duomenų saugumo pažeidimas“ – <...>.“;“;

turi būti:

„c) pridedamas šis punktas:

„i) „asmens duomenų saugumo pažeidimas“ – <...>.“;“.

HELYESBÍTÉS

az egyetemes szolgáltatásról, valamint az elektronikus hírközlő hálózatokhoz és elektronikus hírközlési szolgáltatásokhoz kapcsolódó felhasználói jogokról szóló 2002/22/EK irányelv, az elektronikus hírközlési ágazatban a személyes adatok kezeléséről, feldolgozásáról és a magánélet védelméről szóló 2002/58/EK irányelv és a fogyasztóvédelmi jogszabályok alkalmazásáért felelős nemzeti hatóságok közötti együttműködésről szóló 2006/2004/EK rendelet módosításáról szóló, 2009. november 25-i 2009/136/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvhez

(HL L 337., 2009.12.18., 11. o.)

29. oldal, 2. cikk (2) bekezdés c) pont

A következő szövegrész:

„c) a szöveg a következő ponttal egészül ki:

„h) »a személyes adatok megsértése«: ...”;

helyesen:

„c) a szöveg a következő ponttal egészül ki:

„i) »a személyes adatok megsértése«: ...”;

RETTIFIKA

tad- Direttiva 2009/136/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal- 25 ta' Novembru 2009 li temenda d-Direttiva 2002/22/KE dwar servizz universali u d-drittijiet tal-utenti li jirrelataw ma' networks u servizzi ta' komunikazzjonijiet elettronici, id-Direttiva 2002/58/KE dwar l-ipproċessar tad-data personali u l-protezzjoni tal-privatezza fis-settur tal-komunikazzjoni elettronika u r-Regolament (KE) Nru 2006/2004 dwar il-koperazzjoni bejn l-awtoritajiet nazzjonali responsabbli għall-infurzar tal-ligijiet tal-protezzjoni tal-konsumaturi

(ĠU L 337, 18.12.2009, p. 11)

Pagna 29, punt (c) tal-Artikolu 2 (2)

Flok:

"(c) il-punt li ġej għandu jizdied:

"(h) 'ksur ta' data personali' tfisser ...";"

Aqra:

"(c) il-punt li ġej għandu jizdied:

"(i) 'ksur ta' data personali' tfisser ...";"

RECTIFICATIE

Richtlijn 2009/136/EG van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2009 tot wijziging van Richtlijn 2002/22/EG inzake de universele dienst en gebruikersrechten met betrekking tot elektronische communicatienetwerken en -diensten, Richtlijn 2002/58/EG betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de sector elektronische communicatie en Verordening (EG) nr. 2006/2004 betreffende samenwerking tussen de nationale instanties die verantwoordelijk zijn voor handhaving van de wetgeving inzake consumentenbescherming

(PB L 337 van 18.12.2009, blz. 11)

Bladzijde 29, artikel 2, lid 2, onder c)

In plaats van:

"c) de volgende letter wordt toegevoegd:

"h) "inbreuk in verband met persoonsgegevens": ...",

lezen:

"c) de volgende letter wordt toegevoegd:

"i) "inbreuk in verband met persoonsgegevens": ...".

SPROSTOWANIE

do dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2009/136/WE z dnia 25 listopada 2009 r. zmieniającej dyrektywę 2002/22/WE w sprawie usługi powszechnej i związanych z sieciami i usługami łączności elektronicznej praw użytkowników, dyrektywę 2002/58/WE dotyczącą przetwarzania danych osobowych i ochrony prywatności w sektorze łączności elektronicznej oraz rozporządzenie (WE) nr 2006/2004 w sprawie współpracy między organami krajowymi odpowiedzialnymi za egzekwowanie przepisów prawa w zakresie ochrony konsumentów

(Dz.U. L 337 z 18.12.2009, s. 11)

Strona 29, art. 2 pkt 2 lit. c)

zamiast:

„c) dodaje się literę w brzmieniu:

„h) »naruszenie danych osobowych« oznacza (...);”

powinno być:

„c) dodaje się literę w brzmieniu:

„i) »naruszenie danych osobowych« oznacza (...);”

RETIFICAÇÃO

da Diretiva 2009/136/CE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 25 de novembro de 2009, que altera a Diretiva 2002/22/CE relativa ao serviço universal e aos direitos dos utilizadores em matéria de redes e serviços de comunicações eletrónicas, a Diretiva 2002/58/CE relativa ao tratamento de dados pessoais e à proteção da privacidade no setor das comunicações eletrónicas e o Regulamento (CE) n.º 2006/2004 relativo à cooperação entre as autoridades nacionais responsáveis pela aplicação da legislação de defesa do consumidor

(JO L 337 de 18.12.2009, p. 11)

Página 29, artigo 2.º, ponto 2, alínea c)

Onde se lê:

"c) É aditada a seguinte alínea:

"h) “Violação de dados pessoais”, uma ...”;

leia-se:

"c) É aditada a seguinte alínea:

"i) “Violação de dados pessoais”, uma ...”;

RECTIFICARE

la Directiva 2009/136/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 25 noiembrie 2009 de modificare a Directivei 2002/22/CE privind serviciul universal și drepturile utilizatorilor cu privire la rețelele și serviciile de comunicații electronice, a Directivei 2002/58/CE privind prelucrarea datelor personale și protejarea confidențialității în sectorul comunicațiilor publice și a Regulamentului (CE) nr. 2006/2004 privind cooperarea dintre autoritățile naționale însărcinate să asigure aplicarea legislației în materie de protecție a consumatorului

(JO L 337, 18.12.2009, p. 11)

Pagina 29, articolul 2 alineatul (2) litera (c)

în loc de:

„(c) se adaugă următoarea literă:

„(h) «încălările privind securitatea datelor cu caracter personal» înseamnă ...”;

se citește:

„(c) se adaugă următoarea literă:

„(i) «încălările privind securitatea datelor cu caracter personal» înseamnă ...”;

KORIGENDUM

k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2009/136/ES z 25. novembra 2009, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2002/22/ES o univerzálnej službe a právach užívateľov týkajúcich sa elektronických komunikačných sietí a služieb, smernica 2002/58/ES týkajúca sa spracovávania osobných údajov a ochrany súkromia v sektore elektronických komunikácií a nariadenie (ES) č. 2006/2004 o spolupráci medzinárodnými orgánmi zodpovednými za vynucovanie právnych predpisov na ochranu spotrebiteľa

(Ú. v. EÚ L 337, 18.12.2009, s. 11)

Strana 29, článok 2 ods. 2 písm. c)

Namiesto:

„c) dopĺňa sa toto písmeno:

„h) „porušenie ochrany osobných údajov“ znamená“

má byť:

„c) dopĺňa sa toto písmeno:

„i) „porušenie ochrany osobných údajov“ znamená“

POPRAVEK

Direktive 2009/136/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. novembra 2009 o spremembah Direktive 2002/22/ES o univerzalnih storitvah in pravicah uporabnikov v zvezi z elektronskimi komunikacijskimi omrežji in storitvami, Direktive 2002/58/ES o obdelavi osebnih podatkov in varstvu zasebnosti na področju elektronskih komunikacij in Uredbe (ES) št. 2006/2004 o sodelovanju med nacionalnimi organi, odgovornimi za izvrševanje zakonodaje o varstvu potrošnikov

(UL L 337, 18.12.2009, str. 11)

Stran 29, točka (c) člena 2(2)

Besedilo:

"(c) doda se naslednja točka:

„(h) ‚kršitev varnosti osebnih podatkov‘ pomeni ...“;

se glasi:

"(c) doda se naslednja točka:

„(i) ‚kršitev varnosti osebnih podatkov‘ pomeni ...“;

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2009/136/EY, annettu 25 päivänä marraskuuta 2009, yleispalvelusta ja käyttäjien oikeuksista sähköisten viestintäverkkojen ja -palvelujen alalla annetun direktiivin 2002/22/EY, henkilötietojen käsittelystä ja yksityisyyden suojasta sähköisen viestinnän alalla annetun direktiivin 2002/58/EY ja kuluttajansuojalainsäädännön täytäntöönpanosta vastaavien kansallisten viranomaisten yhteistyöstä annetun asetuksen (EY) N:o 2006/2004 muuttamisesta

(EUVL L 337, 18.12.2009, s. 11)

Sivu 29, 2 artiklan 2 kohdan c alakohta

Oikaistaan

"c) Lisätään kohta seuraavasti:

"h) 'henkilötietojen tietoturvaloukkauksella' tietoturvaloukkausta, joka ..."

seuraavasti:

"c) Lisätään kohta seuraavasti:

"i) 'henkilötietojen tietoturvaloukkauksella' tietoturvaloukkausta, joka ..."

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets direktiv 2009/136/EG av den 25 november 2009 om ändring av direktiv 2002/22/EG om samhällsomfattande tjänster och användares rättigheter avseende elektroniska kommunikationsnät och kommunikationstjänster, direktiv 2002/58/EG om behandling av personuppgifter och integritetsskydd inom sektorn för elektronisk kommunikation och förordning (EG) nr 2006/2004 om samarbete mellan de nationella tillsynsmyndigheter som ansvarar för konsumentskyddslagstiftningen

(EUT L 337, 18.12.2009, s. 11)

Sidan 29, artikel 2.2 c

I stället för:

"c) Följande led ska läggas till:

”h) personuppgiftsbrott: ett brott mot”

ska det stå:

"c) Följande led ska läggas till:

”i) personuppgiftsbrott: ett brott mot”